

科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫（共3題，30%）

請保留原文意旨，但盡量用與原文相異之字詞及句型，改寫下列選文。

1. 2025年10月底金管會宣布「公司治理評鑑制度」正式轉型為「ESG公司治理評鑑制度」，並於2026年起正式上路。因此，評鑑不再只是「公司開會次數」、「董事會成員性別比」這些項目，而是全面導入環境、社會、治理構面。從碳排揭露、氣候治理、員工權益、供應鏈扶持、社會關懷等，都將列為評鑑指標。更關鍵的是，環境與社會權重至少近三成，企業若忽視ESG，就可能在市場信任度上落後，失去國際品牌的接單機會。（請改寫為適合向國高中生解釋本概念的文體）（台經院，《台經月刊》，2026年1月9日）
2. 12月20日，一名使用輪椅的德國工程師和另外五名乘客飛到太空。她捨棄了輪椅，漂浮在太空中，俯瞰地球。7年前，米凱拉·班特豪斯在一場登山車事故中受重傷，導致腰部以下癱瘓。她搭乘貝佐斯旗下藍色起源公司的火箭，從德州西部發射升空，成為首位太空旅行的輪椅使用者。太空艙飛到了距離地球表面大約105公里的高空。班特豪斯說，她一路笑著升空，並在太空中試圖倒立翻轉。這趟10分鐘的飛行只需微幅調整就能為班特豪斯提供便利。藍色起源公司特意加裝了一塊病人轉移板，讓班特豪斯能在艙門和座位之間移動。（請改寫為類似一般新聞報導的文體）（國語日報，《中學生報》，2026年1月5日）
3. 莫聽穿林打葉聲，何妨吟嘯且徐行；  
竹杖芒鞋輕勝馬，誰怕？一蓑煙雨任平生。（請改寫為現代散文）（蘇軾〈定風波〉）

二、克漏字（選文兩段，共10題，30%）

請依上下文意，在每個空格填入約1-10字以內的適當字詞。

1. 時裝雜誌向資訊靠攏此一趨勢固然有其①\_\_\_\_\_，亦有其近因。近因是資訊品種的改變，稍後再談。遠因者，時裝本就是②\_\_\_\_\_思想的結晶品，各種細節都有時代的密碼在其中，許與政治相關，③\_\_\_\_\_經濟或社會相關。接近一個世紀前，Coco Chanel 關注女性穿得更方便，更合時宜，由是成就自己的人生，這與當時世界的經濟架構變動深有關係，④\_\_\_\_\_，她的小黑裙亦不會被稱為「The Ford Dress」——猶如福特汽車那樣，打破不同階級的分野，觀看者再不能簡單地從對方穿什麼衣服，就輕易判斷她的⑤\_\_\_\_\_。（方太初，〈時裝雜誌：風格資訊化〉《衣飾無憂》）

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

2. 離鄉背井、⑥\_\_\_\_\_，原是民間歌樂極常見的題材。遠的不說，光看近世台語歌以「行船人」為題的作品，已足以寫成一部⑦\_\_\_\_\_。不過，早年那些歌裡一面在異鄉打拚、一面思念遠方情人的主角，總有著不得不離開老家的苦衷，也總是背負著生活的重擔，以及出人頭地、⑧\_\_\_\_\_的壓力。即使是描寫江湖浪子的歌，那些兄弟的⑨\_\_\_\_\_人生，也總帶著身不由己的苦楚。

無目的、無負擔的「流浪」，這樣的概念大抵還是要等到一九七〇年代「民歌」風起，纔普及到歌裡，那只能屬於日子過得⑩\_\_\_\_\_，起碼擁有閒暇餘裕的青年：一只背包（彼時歌中常曰「行囊」）、一本詩集、一頂草帽、牛仔褲口袋裡一張車票，就可以「流浪」了。（馬世芳，〈流浪遠方，流浪〉《耳朵借我》）

### 三、摘述(40%)

請根據下文內容，以 300 字摘述其主旨。

義大利人有一句生活哲學，叫 *Dolce Far Niente*，無所事事的甜美。這句話聽來輕盈，甚至帶著一絲慵懶的浪漫，彷彿午後陽光灑在石板路上，人坐在咖啡館外，什麼也不急著完成。但若放進當代生活的語境中，它反倒顯得有些指責，甚至帶著幾分反叛。

我們正身處一個幾乎無法容忍「無用途時間」的時代。時間被切割、標記、追蹤；行程表被填滿，訊息需即時回應。「忙碌」不再只是生活狀態，更成了一種近乎美德的象徵；而「無所事事」則常被誤解為怠惰、逃避，甚至是不夠上進。

但 *Dolce Far Niente* 所指的並不是放棄積極生活。這個字提醒：人生中最重要的一些心理活動，往往不是在努力工作的時候發生，而是在我們終於允許自己停下來的片刻。

回顧李奧納多·達文西的一生，這個提醒格外清晰。我們常稱達文西為天才、全才、跨領域的十項全能者，但很少提到他其實是一位「進度極慢」的創作者。達文西經常讓委託人苦等，因為他花費大量時間什麼也不畫，只是觀察。觀察水流在河道轉彎時的渦旋，鳥類起飛的瞬間，或雲影如何堆疊、散開。

在今日講求效率的邏輯下，這樣的時間恐怕很難被合理化。但也正是在這些看似空白的時刻，他讓世界滲入心智，轉化為對自然、人體與情感前所未有的深刻理解。

心理學將這種狀態稱為「擴散式思考」(divergent thinking)。它不同於專注解題模式的「收斂式思考」(convergent thinking)，沒有明確目標，也不追求立即結論，而是讓聯想自由流動，讓看似無關的經驗在心中逐漸產生連結。這正是創意與洞察誕生的地方。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

這樣的現象並非達文西獨有。愛因斯坦最著名的思想實驗「追逐光束」並不是在書桌前誕生的，而是在散步與白日夢中逐漸成形；哲學家羅素刻意為自己保留大量「無目的的時間」，視其為思想成熟不可或缺的條件；村上春樹的生活看似高度紀律，卻始終清楚區分創作時段與「完全不產出」的空白時段，並嚴格守護後者。

這些人不是反對努力。他們比多數人更早理解一件事：若人生只有不斷輸出，思想終將枯竭。

後來，神經科學為這個直覺提供了具體的解釋。當我們暫時不被任務驅動、停止回應外界時，大腦並不會關機，反而會啟動一套稱為「預設模式網路」(Default Mode Network, DMN)的系統。DMN是一組在「沒有明確外在任務」時，反而高度活躍的大腦網路系統。當我們不是在解題、專注外界刺激、執行明確目標時，大腦即進入另一種內在運作模式。可以說，DMN是大腦在「不被要求做事時，自己在做的事」。這套系統不解決即時問題，而是處理更根本的任務：整合記憶、建構自我敘事、思考價值與意義，並形成我們對未來的方向感。

換句話說，當你看似什麼都沒做時，大腦其實正在處理兩個最重要的問題：你是誰？你要往哪裡去？

這也解釋了為什麼許多人即使工作效率不低，卻仍感到一種難以言喻的疲憊。除了體力耗盡，也有更深層的迷失：我們的生活不斷被填滿，卻再也沒有空間讓「自我」浮現。

從心理學角度來看，能夠安心「無所事事」，其實是一種心理安全感的展現。它意味著一個人不必透過不斷產出來證明自身價值，也能安住於存在本身。

對許多人而言，真正困難的不是工作，而是停下來。因為一旦失去了角色、任務與回饋，內在的空白便會浮現。我們不知道在沒有功能與標籤的狀態下，該如何與自己相處。

因此，真正能從「無所事事」中長期獲益的人，並非偶然。他們往往在生活中，刻意為這種留白保留位置。他們允許空白存在，允許感官回歸身體，不急著從每一次停頓中得到結論，而容許意義自然浮現。

回到 *Dolce Far Niente*，它是對生命節奏的深刻理解。沒有留白的人生，也許充滿動能，卻容易迷失方向。真正有深度的生活，不是每一刻都在前進，而是知道什麼時候該停下來，讓生命追上你。

或許，達文西真正沒說出口的秘密正是這個：那些看似什麼都沒做的時刻，才是他成為達文西的原因。

摘自：劉世南 (2026)，〈達文西沒說的秘密：無所事事〉，《獨立評論》，  
<https://opinion.cw.com.tw/blog/profile/575/article/16932>。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班  
中英組**I. Précis (60%)****Instructions: For each of the following two articles:****(1) Write a short English title for each. (2) Summarize each article in no more than 250 words in English.**

Use your own words to express the main ideas and relevant details, and keep the general writing style of the original. Avoid using the same language and sentence structure. No points will be given for sentences copied from the original text. Do not list points; your summary should read like a coherent short article.

**Article 1:**

A school in Connecticut once held “a day devoted to the arts,” and I was asked if I would come and talk about writing as a vocation. When I arrived I found that a second speaker had been invited—Dr. Brock (as I’ll call him), a surgeon who had recently begun to write and had sold some stories to magazines. He was going to talk about writing as an avocation. That made us a panel, and we sat down to face a crowd of students and teachers and parents, all eager to learn the secrets of our glamorous work.

Dr. Brock was dressed in a bright red jacket, looking vaguely bohemian, as authors are supposed to look, and the first question went to him. What was it like to be a writer?

He said it was tremendous fun. Coming home from an arduous day at the hospital, he would go straight to his yellow pad and write his tensions away. The words just flowed. It was easy. I then said that writing wasn’t easy and wasn’t fun. It was hard and lonely, and the words seldom just flowed.

So the morning went, and it was a revelation to all of us. At the end Dr. Brock told me he was enormously interested in my answers—it had never occurred to him that writing could be hard. I told him I was just as interested in his answers—it had never occurred to me that writing could be easy. Maybe I should take up surgery on the side.

As for the students, anyone might think we left them bewildered. But in fact we gave them a broader glimpse of the writing process than if only one of us had talked. For there isn’t any “right” way to do such personal work. There are all kinds of writers and all kinds of methods, and any method that helps you to say what you want to say is the right method for you. Some people write by day, others by night. Some people need silence, others turn on the radio. Some write by hand, some by word processor, some by talking into a tape recorder. Some people write their first draft in one long burst and then revise; others can’t write the second paragraph until they have fiddled endlessly with the first.

Ultimately the product that any writer has to sell is not the subject being written about, but who he or she is. I often find myself reading with interest about a topic I never thought would interest me—some scientific quest, perhaps. What holds me is the enthusiasm of the writer for his field. How was he drawn into it? What emotional baggage did he bring along? How did it change his life? It’s not necessary to want to spend a year alone at Walden Pond to become involved with a writer who did.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

This is the personal transaction that's at the heart of good nonfiction writing. Out of it come two of the most important qualities: humanity and warmth. Good writing has an aliveness that keeps the reader reading from one paragraph to the next, and it's not a question of gimmicks to "personalize" the author. It's a question of using the English language in a way that will achieve the greatest clarity and strength.

Can such principles be taught? Maybe not. But most of them can be learned.

(Excerpt from *On Writing Well* by William K. Zinsser. Sixth Edition, 2001.)

## Article 2:

Remember Furbies — the eerie, gremlin-like toys from the late 90s that gained a cult following? Now, imagine one powered by ChatGPT. Hasbro's June 2023 relaunch of Furby tapped into 90s nostalgia, reviving one of the decade's cult-classic toys. But technology is evolving fast — moving from quirky, retro toys to emotionally intelligent machines. Enter Ropet, an AI robotic pet unveiled at the yearly Consumer Electronics Show in January. Designed to provide interactive companionship, Ropet is everything we admire and fear in artificial intelligence: it's adorable, intelligent, and emotionally responsive. But if we choose to bring these ultra-cute AI companions into our homes, we must ask ourselves: Are we truly prepared for what comes next?

Studies in marketing and human-computer interaction show that conversational AI can convincingly simulate human interactions, potentially providing emotional fulfilment for users. AI-driven companionship is not new. AI companions have the potential to alleviate loneliness, but their uncontrolled use raises serious concerns. Reports of tragedies, such as the suicides of a 14-year-old boy in the US and a thirty-something man in Belgium, that are alleged to have followed intense attachments to chatbots, highlight the risks of unregulated AI intimacy — especially for socially excluded individuals, minors and the elderly, who may be the ones most in need of companionship.

What does this mean for our children? Although AI is a new kid on the block, emotionally immersive virtual pet toys have a history of shaping young minds. In the 90s and 2000s, Tamagotchis - tiny digital pets housed in keychain-sized devices - led to distress when they "died" after just a few hours of neglect, their human owners returning to the image of a ghostly pet floating beside a gravestone. Now, imagine an AI pet that remembers conversations, forms responses and adapts to emotional cues. That's a whole new level of psychological influence. What safeguards prevent a child from forming an unhealthy attachment to an AI pet? Some researchers warn that AI may blur the boundaries between artificial and human companionship, leading users to prioritize AI relationships over human connections.

Beyond emotional risks, there are major concerns about security and privacy. AI-driven products often rely on machine learning and cloud storage, meaning their "brains" exist beyond the physical robot. What happens to the personal data they collect? Can these AI pets be hacked or manipulated? The recent DeepSeek data leak, in which over 1 million sensitive records, including user chat logs, were made publicly accessible, is a reminder that personal data stored by AI is never truly secure. With today's AI-driven toys becoming increasingly sophisticated, concerns about data privacy and security are more relevant than ever.

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

I see the incredible potential – and the significant risks – of AI companionship. Right now, AI-driven pets are being marketed primarily to tech-savvy adults, as seen in Ropet’s promotional ad featuring an adult woman bonding with the robotic pet. Yet, the reality is that these products will inevitably find their way into the hands of children and vulnerable users, raising new ethical and safety concerns. How will companies like Ropet navigate these challenges before AI pets become mainstream?

Preliminary results from our ongoing research on AI companionship suggest a fine line between supportive, empowering companionship, and unhealthy psychological dependence, a tension we plan to explore further as data collection and analysis progress. In a world where AI convincingly simulates human emotions, it’s up to us as consumers to critically assess what role these robotic friends should play in our lives.

No one really knows where AI is headed next, and public and media discussions around the subject continue to push the boundaries of what’s possible. But in my household, it’s the nostalgic charm of babbling, singing Furbies that rules the day. Ropet claims to have one primary purpose – to be its owner’s “one and only love” – and that already sounds like a dystopian threat to me.

(Condensed from an essay by Alisa Minina Jeunemaître, published on March 27, 2025 in *theconversation.com*)

## II. Cloze Test (40%)

Instructions: Supply the missing word or string of words in the body of the following editorial essay. Make sure that they make sense, are grammatically correct, relevant, and conform to proper collocation. There are twenty (20) items in all.

### Eating the food on your plate in a certain order is better for your health—here's why

Research increasingly suggests that nutrient sequencing—eating macronutrients like protein and fiber in a particular order—can benefit everyone. By Stacey Colino, August 1, 2025

As the adage goes, timing is everything—and that may be true when it comes to eating as much as anything else in life. If you want to feel and function at your best, the timing of your food choices could make a difference.

The topic has been gaining attention on social media, with TikTok videos about how eating macronutrients in a particular order during a meal can curb the urge to snack, improve blood sugar regulation, and enhance other aspects of health. The usual recommendation is to start a meal with fiber (perhaps in the form of raw, non-starchy vegetables or fruits), then to move on to lean protein and healthy fats, and (1) starchy carbs like bread, rice, pasta, or potatoes.

Nutrient sequencing isn’t a new concept so why the recent surge in popularity? “People love direction and they like guardrails,” says Heidi Skolnick, a sports nutritionist at the Women’s Sports Medicine Center at the Hospital for Special Surgery in New York City and co-author of *The Whole Body Reset*. (2) approach is “literally about the order in which you eat foods to minimize blood sugar spikes and enhance fullness. It’s a very actionable approach and it’s not restrictive. It’s not telling you what to eat. It’s just focused on the order in which you eat foods.”

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

Even better, research increasingly suggests that people really can benefit from the nutrient sequencing approach—and that it’s especially helpful for those with diabetes, reactive hypoglycemia (a condition in which blood sugar drops after a meal), or postprandial hypotension (a drop in blood pressure (3)).

A study in a 2022 issue of the journal *Nutrients* found that when people with type 2 diabetes adopted a habit of eating vegetables before starchy carbohydrates, as recommended by dietitians, they had a significant improvement in their blood sugar control, specifically their hemoglobin A1C levels (which measure average blood sugar over the previous three months), after five years. Another study in a 2024 issue of *BMC Nutrition* found that older adults with diabetes who made a habit of eating vegetables first had greater functionality—meaning, a greater ease in their daily living habits, intellectual activities, and social abilities—than (4).

“I think everybody could benefit from this, from those in diapers to adults,” says Joan Salge Blake, a clinical professor of nutrition at Boston University and host of the nutrition and health podcast *Spot On!* “Eating high-fiber vegetables first makes so much sense because it will ensure that you get them in—most Americans are not getting enough vegetables in their diet.”

### The perks of nutrient sequencing

Mark Alan Effinger, 63, discovered the benefits of nutrient sequencing firsthand. Even though he doesn’t have diabetes or pre-diabetes, he began wearing a continuous glucose monitor (CGM) in late 2023, to help him figure out how to optimize his blood sugar levels to perform better at work and in his workouts.

“When I started using the CGM and was eating normally, I was absolutely gob-smacked by the frequency, height, and duration of my blood glucose spikes,” says Effinger, a serial entrepreneur and product developer based in Burlington, Iowa.

So he started tinkering with his eating habits and found that (5) with fiber and a glass of water, followed by protein and ending with starchy carbs—was “a game-changer” in managing his blood glucose levels. “By working through my plate in that order,” he says, “I also have little to no meal-induced discomfort and no more post-meal fatigue or food comas.”

Studies support the idea that food sequencing can help reduce blood sugar spikes after eating, for anyone. A study in a 2023 issue of the journal *Nutrients* found that when healthy, young women consumed a meal consisting of tomato, broccoli, fried fish, and boiled white rice, in that order, their (6) blood glucose and insulin concentrations were better, compared to eating the rice first.

In addition, research has shown that (7) protein and/or fat before starchy carbohydrates during a meal promotes the secretion of glucagon-like peptide-1 (GLP-1) from the gut: This in turn reduces insulin secretion and slows down emptying of food from the stomach, which could improve satiety, helping you feel fuller for longer. “Hunger can be better controlled because you don’t see so many blood sugar spikes,” says Keith Ayoob, a dietitian in New York City and an associate professor emeritus of pediatrics at the Albert Einstein College of Medicine.

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

Another possible perk: By eating vegetables and fruits first, you'll naturally (8) because these foods require chewing. This is especially helpful because "it takes about 15 to 20 minutes for your brain to register that you've had enough," Ayoob says, adding that this way, you'll fill up on lower-calorie foods and "won't have as much desire for the other calories we tend to overeat"—such as bread, pasta, and sweets. It can also help fill you up faster because (9) have a substantial water content, in addition to fiber, Salge Blake says.

Ultimately, nutrient sequencing is beneficial for (10) and weight because it "keeps you thinking about what you're eating and gets you into the mindset of self-monitoring," says Lawrence Cheskin, a gastroenterologist and distinguished university professor and past chair of the department of nutrition and food studies at George Mason University.

Indeed, research has found that when people have a large salad before pasta at lunch, they end up consuming 17 percent (11) calories during the meal. (12), when people start lunch with a bowl of vegetable soup—whether it's chunky or puréed—then eat a main course, they consume 20 percent fewer total calories during the meal, according to a study at The Pennsylvania State University.

"Having salad or vegetable soup first is like having a pace car to (13)," Salge Blake says.

### Putting nutrient sequencing into practice

Nutrient sequencing may sound complicated but it's not. For breakfast, you could have a bowl of berries, melon chunks, or a whole orange, followed by Greek yogurt or scrambled eggs, then granola or whole-grain toast.

Lunch might start with a salad or bowl of vegetable soup or gazpacho, then half a sandwich. Or, you could have a poke bowl and eat the vegetables first then the fish followed by the rice on the bottom, Ayoob says.

(14) with a board of crudité's or a salad, followed by broiled chicken or fish then rice, pasta, or potatoes.

"It's not like you're taking food away—you're just (15)," Ayoob says. And you don't need to eat this way all the time to reap the benefits, Skolnick adds. With this approach, no food is taboo or (16), which makes it easy to implement and sustainable.

Lindsay Malone, 43, a mother of three and a runner, is a clinical dietitian at Case Western Reserve University in Cleveland. She often (17) she recommends to patients in her own life, including nutrient sequencing.

"I've found that starting my meals with vegetables and protein, then moving on to [starchy] carbs, helps me avoid the blood-sugar roller coaster I used to experience after meals," she says. "I used to feel a dip in energy and focus mid-morning or mid-afternoon." (18): Improved sleep. "If my blood sugar is stable during the day, I sleep better at night," Malone says.

Malone also uses a nutrient sequencing strategy with her kids. (19), she'll put out a plate of veggies for them to munch on. "While it may not be their first choice," she admits, "it helps them stop asking me what's for dinner and also gets some fiber and micronutrients (20) before dinner."

END

Source: <https://www.nationalgeographic.com/health/article/best-order-to-eat-food>

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

## 一、英翻中 (50%)

<https://www.poweroverenergy.org/blog/ai-costs>

**The Power Paradox: The Hidden Cost of Intelligence** (標題無需翻譯)

AI is revolutionizing the world — but it's also using massive amounts of energy and water to do it. Scientists have predicted that by 2040, nearly half of the world's electricity could be used for computing. Remarkably, this projection came before the explosive growth of generative Artificial Intelligence (AI) — and now, demand is rising faster than anyone expected.

Every AI conversation, query, or image generation runs on powerful data centers — vast facilities that require immense electricity to compute and water to cool. Training large language models (LLMs) like ChatGPT can consume megawatt-hours of energy — comparable to powering hundreds of homes or even a small city. And the water cost is just as jarring. Each AI interaction consumes roughly the equivalent of a bottle of water, just to manage heat. On a larger scale, data centers can use millions of gallons of water each year, depending on their cooling systems and climate.

The good news? The same technology driving this surge in energy and water demand can also help reduce it. AI can help solve the resource challenges that it creates by optimizing energy efficiency, improving water management, and accelerating the shift to a more intelligent, sustainable grid. On the energy front, AI is already making a difference. Predictive analytics can forecast energy demand and optimize cooling, server loads, and distribution systems. Dynamic resource allocation systems can power down idle servers and balance workloads, saving both power and cost. ...

As AI becomes more deeply integrated into our lives, its footprint — both digital and environmental — will only grow. But so will its potential to help us use data more resourcefully, manage energy more intelligently, and conserve water more efficiently. The future of AI doesn't have to come at the planet's expense — it can help power a smarter, cleaner, and more resilient world.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

## 二、中翻英 (50%)

Translate the **highlighted parts** in the following editorial into English (494 characters).

### 兒少手機滑不停 有礙健康 (2025/12/29)

由於社群媒體各項功能強勢發展，近年對於兒少長時間使用社群媒體，關注焦點多在可能發生隱私外洩、遭遇詐騙、網路霸凌等社會問題，或是可能導致成癮、焦慮、恐慌、注意力下降等心理健康問題。

因此，澳洲禁止十六歲以下兒少建立社群帳號，美國紐約州日前也宣布，要求無限滾動、自動播放和演算法推播的社群媒體加註警語，警告年輕用戶，避免過度使用。州長還將社群媒體的警語，與菸草等產品上的警告相提並論。

然而，長時間使用手機、社群媒體，最明顯的影響其實是生理健康。最近臺北市聯醫公布一項追蹤十年的研究顯示，戴眼鏡的兒童比未戴眼鏡的兒童，體重過重或肥胖的風險高兩成，推測是兒童長時間使用手機、平板，導致近距離用眼時間增加，戶外活動時間減少。

不久前，一份發表於美國醫學期刊《兒科》的研究報告也證實，十二歲以前就擁有智慧型手機的兒童，面臨憂鬱、肥胖和睡眠不足的風險，比未擁有手機的同齡者更高，而且取得手機的年齡越小，肥胖與睡眠品質差的風險越高。

兒少睡眠不足，不僅影響身體成長，也干擾心理壓力的調節。因此專家建議，即使家長已經給了孩子手機，最簡單的減害方式，除了管控使用時間，更有效的是將手機移出臥室，避免兒少徹夜滑手機。

(Source: [https://www.mdnkids.com/content.asp?Link\\_String =23CT00000TEKSIR](https://www.mdnkids.com/content.asp?Link_String =23CT00000TEKSIR), 國語日報社論)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

注意事項：

1. 解答は、試験専用の解答用紙に記入してください。問題用紙には答えないよう注意してください。
2. 解答用紙の1ページ目に、下のように願書提出時に記入した選択言語名を書いてください。(A言語：\_\_\_\_\_語 B言語：\_\_\_\_\_語)
3. それぞれの問題にはすべて日本語で解答してください。翻訳ではありませんので、注意してください。

試験時間は90分です。下記の各問題の内容や配点を確認してから始めてください。

### 一、克漏字(50%)

下の文を読み、(1)～(25)に適切な言葉を入れてください。(2点×25=50点)

クマによる被害が深刻さを増(1)いる。今年度に亡くな(2)人は12人(10月30日時点)で、過去最悪だった2023年度の2倍になった。市民生活や地域経済(3)脅かされる異常事態だ。多面的な対策を急(4)ならない。

人間の生活圏への出没が増えたことで、被害が拡大している。旅館の露天風呂や自宅の玄関先(5)襲われる事例が相次ぎ、盛岡市では官庁街に出没した。被害が多発する秋田県は自衛隊の派遣(6)国(7)要請した。

この時期の餌となるドングリの不作(8)加え、人間や車を恐れない「アーバンベア」が増えているとされる。クマの行動(9)は広く、「山に近づかなければ大丈夫」という従来の考え方は通用しない。

政府は閣僚会議を開き、木原稔官房長官が11月中旬までに対策パッケージをまとめる方針を示した。出没のピークはしばらく続くと(10)られ、可能なものから速やかに着手してほしい。

優先すべきは、人に危害を(11)える可能性がある個体を捕獲・駆除する体制の整備だ。

法改正によ(12)、9月から市街地での猟銃使用の要件(13)緩和された。しかし全国的にハンターの高齢化が(14)み、担い手不足が足かせになっ(15)。ハンターを公務員として雇用するほか、警察官がライフル銃を所持する案が検討されている。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

生態などの専門知識を持つ職員 (16) 含め、人材の確保・育成は急務だ。人工 (17) (AI) でクマの行動を把握したり、ドローン (18) 追い払ったりといった取り組みも始まった。成果を共有し、積極的に活用したい。

中長期的には、クマ (19) 人里に近づけない「すみ分け」が求め (20)。里山に人の (21) が入らなくなったことで、人間社会とクマを隔ててきた緩衝地帯が失われている。

地方で (22) 疎化が進むなか、こうした環境整備を地域住民だけに委 (23) るのは現実的ではない。生息頭数 (24) 把握と適切な管理を含め、国が主導して進 (25) べきだ。

日本経済新聞「[社説] 多面的なクマ対策を速やかに」(2025年10月30日)

## 二、摘述(50%)

下の二つの文章を読み、文章1、文章2ともそれぞれの内容を150字程度に要約してください。ただし、固有名詞以外は違う表現で言い換え、箇条書きではなく短い文章としてまとめてください。(25点×2=50点)

### 文章1

高市氏の第219回臨時国会における所信表明演説は、単なる政策表明の域を超え、「国家を語る言葉」がいかにあるべきかを示した稀有な演説であった。そこには、時流に迎合する軽やかさも、感情を煽る激情もない。あるのは、国家という重い主語を正面から引き受ける覚悟と、それを支える静かな言葉の力である。

演説全体を貫くのは、日本という国を「一時的な制度の集合体」ではなく、時間を生きる存在として捉える視線である。安全保障、経済、科学技術、教育といった個別政策は、断片として語られることなく、国家の持続と自立という一本の軸に束ねられている。聴く者は政策を理解する以前に、まず国家の輪郭を思い出される。その構成力は、演説という形式が本来持つべき「世界観の提示」を、久しく忘れていた国会に取り戻した。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

また、この演説が高く評価される理由は、現実への厳しい認識と、未来への信頼とが矛盾なく共存している点にある。国際秩序の動揺、エネルギーの制約、人口減少という現実は、曖昧な言葉で覆い隠されることなく提示される。しかし同時に、日本が培ってきた技術、知性、制度への信頼が、確信をもって語られる。そこには悲観も陶醉もない。困難の只中であってなお、理性を失わない国家像が示されている。

言葉の選択もまた、この演説の品格を形づくっている。高市氏の語りは抑制が効いており、断定は慎重で、比喩は節度を保つ。それゆえに、「努力が報われる社会」「主権を支える技術」といった表現は、理念として宙に浮くことなく、現実の重みを伴って胸に届く。言葉が思想を飾るのではなく、思想を支えている。

さらに特筆すべきは、過去と未来の扱い方である。歴史は否定も神話化もされず、現在に至る文脈として静かに受け止められる。その延長線上に改革が置かれることで、変化は破壊ではなく継承として語られる。この姿勢は、分断が常態化した時代において、極めて成熟した政治的感性を示している。

この所信表明演説は、拍手を集めるための演説ではない。だが、聴き終えた後に残る沈黙の中で、国家について考え直させる力を持っている。言葉の重さを回復させた演説として、そして政治が再び思想を語り得ることを示した演説として、本演説は高く評価されるべきものである。

(929 字)

## 文章 2

「日本、ヤバい。」という言葉が指しているのは、破局的な危機ではない。社会が混乱し、秩序が崩壊しているという意味でもない。むしろ、あまりにも平穏で、あまりにも問題がなさそうに見える状態が続いていること、その裏側で思考と選択の力が静かに失われていることこそが、真の「ヤバさ」である。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

現代の日本社会では、「いいね」と「コスパ」が行動や価値判断の中心に据えられている。どれだけ承認されるか、どれだけ損をしないか。これらは合理的で、効率的で、時代に合っているように見える。しかし、それが人生全体の指針になると、人は他者の評価を過剰に意識し、失敗や寄り道を極端に避けるようになる。挑戦は割に合わないものとされ、無難で安全な選択が最適解として反復される。

この構造の厄介さは、強制が見えにくい点にある。命令されているわけでも、禁止されているわけでもない。それでも、空気や同調圧力が行動を誘導し、出る杭にならないこと、前例をなぞること、責任を回避することが「賢さ」として共有される。自由があるように見えて、主体性は次第に摩耗していく。安心は確保されるが、成長は止まる。

それでも、日本社会が本質的に衰弱しているわけではない。技術力、人材、文化的蓄積はいまなお高い水準にある。問題は、それらが使われないこと、賭けられないこと、失敗を前提とした試行錯誤が制度的にも心理的にも忌避されていることにある。失敗を許さない空気は、結果として誰も本気で動かない社会を生む。

だから「ヤバい」という言葉は、悲観の表明ではなく、警告であり、目覚ましである。現行の価値観が限界に達していると気づくことが、変化の出発点になる。他者の評価から距離を取り、自分なりの基準で世界を測り直すこと。コスパが悪く、時間がかかり、結果が保証されなくても、意味のある挑戦を引き受けること。その積み重ねなしに、社会の活力は戻らない。

求められているのは、日本を否定することではない。安心に過度に依存した生き方から、多少不安定でも自ら選び取る生き方へと舵を切れるかどうか、その一点である。ヤバさを直視する勇気がなければ、可能性もまた見えない。だが、直視できた瞬間から、選択肢は再び開かれる。分かれ道はすでに目の前にある。 (927字)

(モーリー・ロバートソン『日本、ヤバい。 「いいね」と「コスパ」を捨てる新しい生き方のススメ』要約)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將以下兩篇文章翻譯成中文。

第一題

2026 年 2 月 1 日(日)~5 月 24 日(日)まで、「KYOTO NIPPON FESTIVAL 2026 -時をこえ、華ひらく庭-」が「北野天満宮」(京都府京都市上京区馬喰町)にて開催に！「蜷川実花 with EiM」が手がけるアート・インスタレーションや、イマーシブ公演が楽しめます。

梅苑・花の庭「光と花の庭」では、梅の木々に吊り下げられたクリスタルが、季節と光の変化で様々な表情を作り出す。梅が枯れ木から満開、そして新緑へと季節が移ろう期間に開催されるアート・イベントで、日本の四季の移ろいとその瞬間の美しさを体感してください。

御土居・梅交軒「残照」では、咲き誇る花々と、落ち、萎れ、種へと変化していく花々の、対照的な 2 つの表情が共存。いのちの循環に潜む、静かな輝きを見出す作品が鑑賞できます。

(附註：イマーシブ=immersive) (312 字)

第二題

高市早苗首相は 14 日、自民党と日本維新の会の幹部に 23 日召集の通常国会の早期に衆院を解散する意向を伝えた。衆院選の投開票は 2 月上中旬で調整している。高い内閣支持率を背景に与党の議席増を目指し、政策の推進力を得る狙いがある。

首相は首相官邸で、自民党の鈴木俊一幹事長と維新の吉村洋文代表に面会した。鈴木氏は首相との面会后、党本部で記者団に、首相が 19 日に記者会見を開いて衆院解散をめぐる自身の考えを説明すると明かした。自民と維新の政策合意の内容などをしっかり進めるにあたり首相が進める積極財政や安全保障関連 3 文書の見直しといった新たな政策について国民の審判を受けることも大切との考えも示した。

(291 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

曹永和提出的「臺灣島史」理論，主張以「島」作為歷史研究的核心視角，而非以單一民族、王朝或政權為中心。臺灣位處東亞海域要衝，自史前以來即是多種人群與文明往來、交會與重疊之地。原住民族文化、漢人移墾社會、海商活動、歐洲殖民勢力，以及近代日本統治，皆在此島嶼空間中留下層層歷史痕跡。曹永和認為，臺灣歷史並非由某一文明單線發展而成，而是多重歷史經驗與制度不斷累積、轉化的結果。政權雖有更替，但社會結構、生活方式與知識體系往往延續並重組，形塑出臺灣獨特的歷史樣貌與文化認同。此一「島史」視角，有助於超越國族史觀，從長時段與多文明互動的層次，理解臺灣歷史的形成過程。

(277 字)

(二)

16 歲，他到美國作交換生一年。我送他到機場。告別時，照例擁抱，我的頭只能貼到他的胸口，好像抱住了長頸鹿的腳。他很明顯地在勉強忍受母親的深情。

(他在長長的行列裡，等候護照檢驗；我就站在外面，用眼睛跟著他的背影一寸一寸往前挪。終於輪到他，在海關窗口停留片刻，然後拿回護照，閃入一扇門，倏忽不見。我一直在等候，等候他消失前的回頭一瞥。但是他沒有，一次都沒有。) ←この( )の部分は文の流れを理解しやすいように表示しているだけであり、訳す必要はありません。

現在他 21 歲，上的大學，正好是我教課的大學。但即使是同路，他也不願搭我的車。即使同車，他戴上耳機——只有一個人能聽的音樂，是一扇緊閉的門。有時他在對街等候公車，我從高樓的窗口往下看：一個高高瘦瘦的青年，眼睛望向灰色的海；我只能想像，他的內在和我的一樣波濤深遠，但是，我進不去。一會兒公車來了，擋住了他的身影。車子開走，一條空蕩蕩的街，只立著一只郵筒。(龍應台『目送』抜粋)

(243 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。